

Ana Laura Millán

TRADUCTORA – Mat. N° 291/01 – F° 15 – L.I. Idioma Inglés

Santiago del Estero 2580 dto. 5, Santa Fe – Argentina

(54342) 4561966 / (54342) 154623870

anauramillan@gmail.com

<http://anauramillantraductora.blogspot.com>

ESTUDIOS

Traductor Literario y Técnico Científico en Inglés

Instituto Superior de Profesorado No. 8 "Alte. G. Brown" – Santa Fe – Argentina

EXPERIENCIA LABORAL

Traductora Freelance

Servicios de traducción; participación en equipos de trabajo

Principales tareas:

Traducción y adaptación de obras literarias

Traducción de poemas (inglés-español)

Traducciones técnicas, área computación y software

Especialización en traducciones legales:

- Traducción del libro: "DAVIES: PRINCIPIOS DE LA LEY TRIBUTARIA - CUARTA EDICIÓN. GEOFFREY MORSE Y DAVID WILLIAMS; SWEET & MAXWELL -2000-
- Traducción de contratos, poderes, títulos, certificados, diplomas, demandas y actas de nacimiento, matrimonio y defunción.

CAPACITACIÓN EN EL ÁREA DE ESPECIALIZACIÓN

Actualmente cursando la carrera de **Abogacía** en la **Universidad Nacional del Litoral**

Contratos y Poderes, Parte II, a cargo de la Traductora Pública Marta Baduy. Organizado por el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe. (Julio, agosto y septiembre de 2008)

Contratos y Poderes, Parte I, a cargo de la Traductora Pública Marta Baduy. Organizado por el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe. (Octubre, noviembre y diciembre de 2007)

Sellos y Legalizaciones – Contratos y Poderes (parte teórica), a cargo de la Traductora Pública Marta Baduy. Organizado por el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe. (22 de septiembre de 2007)

Traducción de Documentos Legales, Parte II, a cargo de la Traductora Pública Marta Baduy. Organizado por el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe. (Marzo, abril y mayo de 2007)

Traducción de Documentos Legales, Parte I, a cargo de la Traductora Pública Marta Baduy. Organizado por el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe. (Octubre, noviembre y diciembre de 2006)

Jornadas Preparatorias para el XV Congreso Panamericano de Derecho Procesal. Organizado por la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. (29 de marzo de 2001)

CURSOS DE CAPACITACIÓN ADICIONALES

Traducción audiovisual: Subtitulado de películas, a cargo de la Lic. Pamela Gallusser. Organizado por UCEL en la ciudad de Rosario. (9 de mayo de 2009)

Jornada de actualización en Literatura, a cargo del Dr. Paul Majkut y la Mgtr. Leila Ricotti. Organizado por la Dirección del Inst. Sup. de Prof. "Alte. G. Brown". (17 de abril de 2009)

Jornada de Actualización para Traductores e Interpretes de Todos los Idiomas. Organizado por el Colegio de Traductores de la ciudad de Rosario. (27 de Septiembre, 2008)

El Desafío de Traducir Publicidad, a cargo de la Lic. Pamela Gallusser. Organizado por UCEL en la ciudad de Rosario. (20 de septiembre de 2008)

Trados Avanzado Teórico Práctico. Organizado por Proz.com The translation workplace, en la ciudad de Bs. As. (23 y 24 de mayo de 2008) Ver en: <http://www.proz.com/profile/686876>

Trados Inicial Organizado por Proz.com The translation workplace, en la ciudad de Bs. As. (28 y 29 de marzo de 2008) Ver en: <http://www.proz.com/profile/686876>

Reviewing Changes, dictado por el Prof. Luis Alberto Gonzáles. Organizado por ADVICE BOOK-SHOP. (25 de agosto de 2007)

Seminario Taller Marketing Competitivo para Traductores. Organizado por Proz.com The translation workplace. (20 de julio de 2007) Ver en: <http://www.proz.com/profile/686876>

Escuelas y Modelos de Traducción – Principales tendencias del s. XX, dictado por la Lic. Trad. María Inés Arrizabalaga. Organizado por el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe. (9 de junio de 2007)

Primeras Jornadas Internacionales de Traductología. Organizado por el Centro de Investigación en Traducción de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. (21, 22 y 23 de septiembre de 2006)

Hacia una Traducción Científico-Técnica Efectiva, dictado por el Traductor Público Elvio Bompadre. Organizado por el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe. (5 de agosto de 2006)

OTRA ACTIVIDAD

Profesora particular de idioma

Dictado de clases particulares del idioma inglés. Todos los niveles, varias edades.

- Niños, jóvenes y adultos
- Workshops
- Actividades recreativas mediante el uso del idioma
- Trabajos individuales y grupales
- Preparación para exámenes internacionales

SOFTWARE

CAT TOOLS: **SDL TRADOS / MULTITERM**

OFFICE: Manejo Avanzado

HERRAMIENTAS DE INTERNET: Manejo Avanzado

DICCIONARIOS ONLINE / OFFLINE